Porównanie tłumaczeń Jonasza 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do posad gór\* zstąpiłem. Ziemia?\*\* Jej zasuwy\*\*\* za mną – na zawsze.\*\*\*\* Lecz wywiodłeś z dołu\*\*\*\*\* moje życie,\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\* JAHWE, Boże mój.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zstąpiłem do podstaw gór. Zatrzasnęły się za mną rygle ziemi — na zawsze. Lecz wyciągnąłeś z przepaści moje życie, JAHWE, Boże mój. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy moja dusza we mnie omdlewała, wspomniałem na JAHWE, a moja modlitwa przyszła do ciebie, do twej świętej świątyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zstąpiłem aż do spodku gór, ziemia się zaworami swemi zawarła nademną na wieki; tyś jednak wywiódł z dołu żywot mój, o Panie, Boże mój! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Do spodku gór zstąpiłem, zawory ziemskie zamknęły mię na wieki: i wywiedziesz z skazy żywot mój, JAHWE Boże mój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy gasło we mnie życie, wspomniałem Pana, a modlitwa moja dotarła do Ciebie, do Twego świętego przybytku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zstąpiłem do stóp gór, zawory ziemi na zawsze się za mną zamknęły. Lecz Ty wydobyłeś z przepaści moje życie, Panie, Boże mój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zstąpiłem do fundamentów gór, w głąb ziemi, a jej zamki zatrzasnęły się za mną na zawsze, ale Ty wyciągnąłeś mnie z dołu, JAHWE, mój Boże. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zstąpiłem aż do korzeni gór i w głąb ziemi, a ona zamknęła się nade mną na zawsze. Lecz Ty żywego wydobędziesz mnie z grobu, JAHWE, mój Boże. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zstąpiłem do samych fundamentów gór, do krainy, której zawory zamknęły się za mną na zawsze. Jednak Ty, Jahwe, Boże mój, wywiodłeś mnie żywego z otchłani podziemnej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я зійшов до землі, в якої її засуви - вічні засуви, і хай підніметься зітління мого життя, мій Господи Боже. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zszedłem aż do posad gór; ziemia – jej zawory zamknęły się nade mną na wieki. Ale Ty wyprowadziłeś z otchłani mą duszę, WIEKUISTY, mój Boże! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy moja duszą we mnie omdlewała, wspomniałem na JAHWE. Wtedy moja modlitwa doszła do ciebie, do twej świętej świątyni. |

1. 1) posady gór, wyrażenie to pojawia się też w Syr 16:19. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ziemia, אֶרֶץ (erets), zwykle odnosi się do ziemi, ale w tym wypadku chodzi o świat podziemny (np.: <x>220 10:21</x>, 22; <x>230 139:15</x>; <x>290 26:19</x>;<x>290 44:23</x>). Mamy tu do czynienia z paralelą do ak. irsitu stosowanego w wyrażeniu: kraj, z którego nie ma powrotu (ww. 2, 6; <x>220 38:17</x>; <x>230 107:18</x>), <x>390 2:7</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zasuwy : <x>20 36:31-34</x>; <x>70 16:3</x>; <x>110 4:13</x>; <x>410 3:3</x>; <x>230 107:16</x>;<x>230 147:13</x>; <x>290 45:1-2</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 7:15</x>;<x>230 30:3</x>;<x>230 103:4</x>; <x>330 19:3-4</x>, 8. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) z dołu G. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Wg 4QXII g : Lecz wywiodłeś z dołu moje życie duszy mojej, ותעל משחת ח֯ יֿ י נפשי , <x>390 2:7</x>L. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>230 40:3</x>; <x>230 103:4</x> [↑](#footnote-ref-8)